

Women in French Newsletter

Volume 24, Number 1

Spring 2010

Lettre de la Présidente
Juliette Rogers, University of New Hampshire

Dear Colleagues,

As I begin writing this newsletter, my thoughts are for the victims and survivors of the devastating earthquake that hit Haïti on January 12, 2010. The destruction and the death toll are both stunning and humbling. I found great hope in listening to the account given by our fellow WIF member, Joëlle Vitiello, of her own personal experience of the earthquake, as she had just arrived for a literature conference in Haïti on January 12. As you can hear from her podcast, there was a great movement of cooperation and helping one another in the streets during those first days – between neighbors and tourists, between Haitians and foreigners. If you have the time, I recommend you listen to her brief message on the Macalester College website: <http://www.macalester.edu/whatshappening/audio/archive/2010/20100128joelle.mp3>. Women in French has a history of supporting and promoting Haïtian culture. Joëlle Vitiello wrote an extensive bibliography of Haïtian Women Writers that appeared in our Spring 2000 Newsletter. Some of you will also recall that the theme of the 2004 Women in French Conference coincided with the 200th anniversary of Haïti's independence, with a keynote speech by Marie-Denise Shelton on

Haitian women writers and a performance by Occidental College's Haitian dance group. I hope you will agree with me that we need to continue in that spirit of promoting and supporting Haïtian culture, and to do what we can to help the country to rebuild. After consulting with the Women in French Executive Committee, I have decided to send a \$1000 donation in the name of all the members of Women in French to the organization Médecins sans frontières. We also encourage you to make individual donations if you can afford to do so.

In other news, the Annual Business Meeting for Women in French took place in Philadelphia on December 28, 2009 and we had a wonderful mix of familiar faces and new acquaintances. Our discussion focused primarily on the

Contents

Lettre de la Présidente	1
WIF News and Miscellaneous	5
WIF 2009 Budget	10
Call for Papers and Upcoming Conferences	11
WIF Member Publications	13
Bibliographie critique	18
<i>Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century II</i> by Marijn S. Kaplan, University of North Texas.	
Past Bibliographies	33
Roster	34

Our discussion focused primarily on the impact of the new MLA convention rules (more below) and about new directions for our organization as well, including the possibility of a new method for voting online, and the possible unveiling of our new website this year. As with all transitional periods, we had a couple “bumps in the road” in 2009, both with the new electronic version of the Fall 2009 newsletter and with the transition to a new editorial team for our scholarly journal *Women in French Studies*. But our volunteers are working hard on those projects and I thank you all for your patience while the transition is still in progress. Finally, I was also very happy to make the announcements of the newly elected officers at the Business Meeting.

I am grateful for all those members who ran for offices in the elections last fall. My sincerest thanks go to our departing Vice President, Cathy Yandell of Carleton College, who recruited a number of excellent bibliographies for the Newsletter in the past two years and for the next several issues as well. You may recognize the name of our new Vice President, Frédérique Chevillot of the University of Denver, since she has also served as editor of *Women in French Studies* and as our representative from the Central/Rocky Mountains region – her past experience in this organization is a welcome quality. I would also like to thank both of the outgoing regional representatives for the South (Nancy Lane, University of South Carolina) and the West (Karen McPherson, University of Oregon) for their great help with membership records, their recruiting efforts, and their sound advice and wisdom over the past three years. Congratulations to the newly elected members Mary Anne Garnett, University

of Arkansas, for the South, and Catherine Montfort, Santa Clara University, for the West. And a warm welcome to our new graduate student representative, Graziella Postolache, who is working on her PhD on women writers from the Renaissance at Washington University of St. Louis – bienvenue! This year’s elections will be for the representatives for the Central/Rocky Mountain, Great Lakes, and the Mid-Atlantic regions. Please think of nominating someone you know who would be a good addition to our team.

The MLA has been discussing possible changes to the convention since 2007, so I was surprised by the email I received at the end of December 2009 announcing that a final decision had actually been made: all allied organizations, including Women in French, would only be guaranteed one session at all future MLA conventions. With only two weeks to go before the deadline for submitting our calls for papers, their abrupt announcement made us scramble to make new decisions about next year’s WIF sessions. Fortunately, we are also allowed to submit calls for papers for one or two non-guaranteed sessions, one of which can be a collaborative session with another MLA organization (allied organization, affiliate organization, or division). The MLA Program Committee will then choose some of the non-guaranteed sessions for inclusion in the program, similar to the process that exists already for special sessions.

The two session proposals for next year’s MLA convention that received the most votes in the fall elections were: Martine Guyot-Bender’s proposal “Women Filming the Real” (ou “Le cinéma du réel des femmes”) and

Katherine Kolb's proposal "Succès d'auteurs et de leurs héroïnes romanesques (fiction, biographie, autofiction)." For this year, Women in French has submitted one guaranteed session (Martine's) and one non-guaranteed collaborative session with the Francophone Division (Katherine's). The deadline for sending them a paper proposal is March 15. Please see the full description of each session and contact information listed below on page ??.

Although this reduction in guaranteed sessions is not great news for us, I believe that the MLA's encouragement of collaboration between MLA groups will be very beneficial, and I look forward to working with the George Sand Association, the Simone de Beauvoir Society, the Women's Caucus, and other allied organizations and divisions in future MLA conventions. In addition, since the new MLA will no longer have any academic sessions in the evenings, we will have the benefit of being able to schedule our annual Business Meetings at one of the convention hotels in future years during one of those evening time slots. This will be a more convenient setting than the off-site restaurants or bars that we have used in the past.

Other topics of discussion at the business meeting in December were the new changes that we hope to implement this year. Following the lead of organizations such as Le Conseil International des Etudes Francophones, Women in French is considering using a web-based system to conduct elections in the future to have anonymous elections. Rather than mailing or emailing your choices to the nominating committee, a web-based program gives each member an individual access code, and then ballots are counted by the

online program. We are considering Campus-Vote, which is a well-known program, but would need some technical assistance to be able to use their free version. If you have expertise in this area, please contact me to let me know if you could help. Or if you know of another good and inexpensive on-line voting system, please send me that information.

As mentioned previously, our website manager, Nancy Virtue, has designed a new website and we are hoping to unveil it to the general public very soon. It will include the latest version of the Newsletter, so that members who cannot or prefer not to receive emails with large documents attached may instead read the Newsletter online or download it from the website. The new website will be more user friendly, with an easier-to-remember domain name and more up-to-date graphics. It will also contain all the information that is currently on the old site, including calls for papers, lists of officers with institutional affiliations, and other information about our organization.

2009 was a year of many new projects for Women in French. We went from a paper newsletter to an electronic newsletter, the editorial board of Women in French Studies changed hands, as did the position of Secretary, and we found a site for and started the planning of our next Women in French conference. In the long run, these will all be winning changes for our organization, yet in the initial stages we hit two snags that were unexpected or undesirable. First, I understand the frustration of those members who did not receive the Fall 2009 Newsletter by email because of the document's large size. We are working with the website manager Nancy Virtue to post that issue of the Newsletter on

the website for everyone to read. Cheryl Morgan, our Newsletter editor who created the current issue that you are reading right now, has made sure that this document is smaller, similar to the Spring 2009 Newsletter that was sent out by email last spring and apparently did not cause problems with individuals' email accounts. Martine Guyot-Bender, our other Newsletter editor, is looking into software that will allow us to create an html version to email to our members; that format should be easier to send and to receive by email.

We also had some unavoidable last-minute delays of our scholarly journal, *Women in French Studies*, for 2009. The regular volume of *WIF Studies* ran into some slowdowns in the final stages of production, so was not available for shipping at the end of November as originally announced. However it should be ready for mailing by the end of February this year, along with the special volume for 2009 edited by Julia Simms Holderness and Laurence Porter. The special volume focuses on the dynamics of women's interactions in French literature, including rivalry, cooperation, competition, and collaboration. I am looking forward to reading both volumes in the near future and want to congratulate Dawn Cornelio and Marianne Golding for their first year of volunteer work as Executive Editor and Production Editor for our scholarly journal. I know that the learning curve is very steep for those positions and am truly grateful that they were willing to take on both the regular and the special volume during their first few months in their new roles – bravo Dawn and Marianne!

In other good news, Eileen McEwan's Treasurer's Report for 2009 showed that our finances are sound and

that we will be able to continue to produce two volumes of *WIF Studies* again this year. Other expenses, related to the Annual Business Meeting, the Newsletter, the 2010 conference and perhaps a new domain name for our website (see below), will also be manageable.

Marijn Kaplan, who took over the role of secretary for Women in French in Spring 2009, has changed the way you find out if you need to renew your membership. From now on, she will contact you if your membership has expired. If you hear from her, that means that you need to renew your membership for 2010. If you do not hear from her, you are all set for the year. Of course, if your address or other contact information changes during the year, you need to send her that yourself. Once again, due to our sound financial situation, we are not going to raise dues: it still remains \$40/ year (\$110 for 3 years) for Associate and Full Professors and \$25/ year (\$60 for 3 years) for all others.

The 5th Women in French Conference is shaping up very nicely, with Judith Miller as keynote speaker on Friday evening, a banquet on Saturday evening, and concurrent sessions throughout the weekend on women's literature, culture, film, and history from many francophone countries and France. The preliminary program will be published in early March, and you will find on page 11 of this newsletter the details for registering and reserving a room at the college.

I want to close with a sincere thank you to all those members who have given donations in support of our organization over the past year. And a special thank you goes to all of the members who have given their time to

further the activities of Women in French – merci!

Sincerely,
Juliette Rogers

WIF News and Miscellaneous

Call for Nominations

Colette Trout (ctrout@ursinus.edu) and Annabelle Rea (rea@oxy.edu) are now accepting nominations for the 2010 WIF elections. Three offices are open, all for Regional Representatives: 1. Central and Rocky Mountains 2. Great Lakes 3. Mid-Atlantic. You may nominate yourself or another, after seeking the permission of that person.

We ask that candidates send their statements, outlining their qualifications and their goals for WIF, for publication in the Fall *Newsletter*, to both members of the Nominating Committee, at the latest by **July 15, 2010**. Please note that there is a 100-word limit for candidate statements (this is an overall limit, including both qualifications and goals); kindly use Times New Roman 11 so that retyping will not be required. Regional Representatives remain in place for three years.

Responsibilities:

Regional Representatives serve as liaisons with the Regional MLAs, overseeing, in particular, the WIF sessions and social events. To recruit new members, they publicize WIF and its activities to colleagues in their respective regions.

Colloquium Report Catherine Montford

WIF SESSIONS PAMLA CONFERENCE 2009 San Francisco State University, San Francisco, CA 6 et 7 novembre

Le Congrès annuel du PAMLA s'est tenu le six et sept novembre 2009 sur le campus de l'Université de San Francisco State. Il y avait cinq sessions WIF organisées par Catherine R. Montfort de l'Université de Santa Clara, et aussi quatre sessions PAMLA consacrées à la culture francophone, en tout neuf sessions toutes dignes d'intérêt. Chaque session WIF avait une concentration différente : « Immigration », « Les femmes et la lecture », « Paris...et la littérature », « Paris et ailleurs...comment enseigner la culture », et « Autobiographie, biographie ». Les sessions PAMLA avaient comme sujets les frontières et la littérature francophone et le cinéma francophone.

Dans la première session WIF, présidée par Catherine Montfort, il y avait quatre communications qui avaient comme thème l'immigration. Marianne Golding de l'Université de Southern Oregon a parlé de la violence conjugale infligée aux femmes d'origine nord-africaine en France dans « La tradition du silence : violence domestique dans les familles nord-africaines ». Prenant comme point de départ le dernier ouvrage de Smaïn Laacher, *Femmes invisibles*, ainsi que des films et des textes récents, la présentatrice a exploré l'idée que la souffrance et humiliation de ces femmes « invisibles » est d'autant plus dure que l'exposition de leur souffrance n'est d'une part pas reconnue et d'autre part difficilement défendue. L'importance de l'immigration était aussi centrale à la deuxième présentation

de Michèle Chossat de Seton Hill University qui a proposé un exposé intitulé, « Intégration et mixité sociale : le quotidien au féminin selon Faïza Guène ». Elle a examiné les notions d'exil et d'immigration dans *Kiffe Kiffe demain* (2004) et *Du Rêve pour les oufs* (2008). Elle a soulevé des problématiques concernant l'hospitalité et la construction identitaire dans les sphères publiques et privées. Dans la présentation suivante, « Un aller simple or un aller retour ? The 'Immigrant' Return Narrative », Amy Hubbell de l'Université de Kansas State s'est concentrée sur *Un aller simple* de Didier Van Cauwelaert. Dans cette œuvre, un immigré arrêté en situation illégale doit rentrer au Maroc, un pays qu'il ne connaît pas. On nous a démontré comment la transgression des limites entre homeland et terre d'accueil, entre fiction et autobiographie donne un nouveau modèle au récit de l'immigré. Dans le dernier exposé, « Women Speaking Out in the Films of Abdel Kechiche », Kevin Elstob, de l'Université de California State à Sacramento, a parlé des films d'Abdel Kechiche, et notamment de *La graine et le mulet*, dépeignant un canevas social des communautés ouvrières et immigrées. A travers des portraits captivants et parfois mordants de femmes immigrées, Kechiche nous ouvre les yeux sur la multiplicité des rôles joués par les femmes.

Dans la deuxième session WIF, dont la président était Monique Saigal de Pomona College, les trois intervenantes ont concentré leurs propos sur « Les femmes et la lecture ». En premier, Catherine Montfort a traité de la « vraie » lecture de Madame de Sévigné. Elle nous a montré que Madame de Sévigné lisait beaucoup d'auteurs qui lui

étaient contemporains qu'elle admirait, et aussi un grand nombre d'autres auteurs plus anciens tels Saint-Paul, Saint-Augustin, Plutarque. Elle a insisté sur l'éclectisme des lectures de l'épistolière et a répondu aux questions suivantes : Où lit-elle et en quelle compagnie ? Y a-t-il évolution dans ses lectures ? Que pouvons-nous en déduire de son caractère ? La deuxième présentation d'Anna Norris de l'Université de Michigan State nous a invités à découvrir les lectures « dangereuses » qui auraient influencé Madame Lafarge et lui auraient donné des désirs de liberté la poussant au crime. Pendant qu'elle était en prison, les lectures de cette femme qu'Alexandre Dumas désignait comme cleptomane et empoisonneuse ont été censurées. De plus on la poussait à l'activité domestique pour obtenir en vain son assujettissement et ses aveux. Finalement, Frédérique Chevillot de l'Université de Denver, a dressé une liste fascinante des textes explorés par les protagonistes des romans d'Amélie Nothomb. Par une étude intertextuelle la présentatrice a soutenu l'idée que comme les romans dont Nothomb parlait était des textes autobiographiques, révélés ou cachés, les lectures étaient autant celles des personnages que celles de leur auteure (Nothomb).

La troisième session WIF était présidée par Elizabeth Locey, de l'Université d'Emporia State. La session s'appelait « Paris...et la littérature » et on y a présenté Paris à travers des œuvres de George Sand et d'Anaïs Nin. Dans « George Sand's Conflicted Relationship with Paris », Salah Khan de l'Université de Mississippi State a révélé comment les idées politiques, les lettres, et certains de ses romans portent des traces du grand respect de Sand pour la

capitale. En faisant référence au *Diable à Paris*, une publication collective où figure un travail de Sand, l'intervenant a montré une relation beaucoup plus complexe entre Sand --- qu'on croit toujours attachée à la vie campagnarde -- - et la vie urbaine de Paris. Ensuite, Sylvie Blum-Reid de l'Université de Floride à Gainesville a interrogé les déambulations des protagonistes de Nin dans « Anais Nin's City of the Interior ». A travers une étude de *Ladders to Fire*, on nous a dépeint les qualités visuelles ainsi que les sentiments d'expansion et de libération qui accompagnent l'exploration de la capitale. Ensuite, Lilit Manucharyan, de l'Université de California State à Northridge, est intervenue avec son exposé, « Anais Nin's Journey Towards '(Pro)Creation' ». Elle a interprété les journaux de Nin comme un véhicule d'expression de la résistance de Nin aux codes traditionnels assignés aux femmes. A la fois, Nin renverse et embrasse ces conventions en s'alignant avec la création biologique et artistique. Finalement, dans la dernière présentation, Claudia Nadine de Lewis and Clark College a offert « George Sand's (Misplaced) Dream of Utopia in *Indiana* ». Elle a examiné la « deuxième fin » ou la renaissance de la protagoniste en dedans et à l'encontre du contexte de l'asservi et à travers l'objectif révisionniste ou réimaginé de Paris. Elle a analysé comment les représentations de la nature et de la voix remplacent en même temps qu'elles font écho à la colonisation sexuelle de la société du dix-neuvième siècle.

La quatrième session WIF, « Paris et ailleurs...comment enseigner la culture » avait trois présentations qui ont dirigé notre attention sur différents aspects de l'enseignement de la culture.

Dans « Le 'bon marché' hier et aujourd'hui », Monique Saigal de Pomona College s'est demandée si aujourd'hui on peut comprendre le fonctionnement des grands magasins tel que le décrit Zola dans *Au bonheur des dames* dont le modèle était surtout « Au bon marché ». En s'appuyant sur des documents visuels, elle nous a montré la modernisation somptueuse du bon marché tout en remarquant la distinction entre les grands magasins comme centre de la vie commerciale du dix-neuvième siècle et leur rôle plus marginal de nos jours. La deuxième présentation a parlé des choix que nous offre l'Internet dans "l'enseignement" des cultures et les questions posées par la liberté d'expression sur l'Internet et la construction de la connaissance. Dans « Les sables mouvants de la France digitale : Oradour-sur Glane », Martine Guyot-Bender de Hamilton College nous a décrit comment un projet sur la Deuxième Guerre Mondiale qu'elle avait donné à ses étudiants l'a mise devant la question de l'authenticité de l'information que les étudiants trouvent en ligne. Comme certains sites faussent l'information (consciemment ou non), doit-on en tant qu'enseignant censurer l'accès à certains sites? Puis la troisième communication de cette session, « The Teaching of Culture in Light of the 2007 MLA Report on Foreign Language Study », a été présentée par Seda Chavdarian de l'Université de Californie à Berkeley. Elle a examiné l'impact des changements fondamentaux introduits par le rapport de 2007 du MLA à propos de l'enseignement de la langue et la culture. La présentatrice a donné des exemples et des plans de cours pour montrer comment intégrer les notions « translingual » et « transcultural » dans

l'enseignement.

La dernière session WIF, présidée par Jann Purdy de Pacific University, avait comme titre : « Autobiographie, biographie, autofiction ». Dans la première présentation, « Une biographie et une identité », Ayşe Kiran de l'Université de Hacettepe, Ankara/Turquie, a examiné l'utilisation des pronoms sujets --- je, nous, et on --- dans *Les Années* d'Annie Ernaux. La présentatrice a proposé qu'Ernaux ne tient pas compte du pacte autobiographique, et propose le sien en créant une identité qui représente toutes les femmes de son époque. Puis, dans « *Suite française* : écriture de la complexité », Nicole Buffard de l'Université de California State à Sacramento a analysé *Suite française*, un roman "biographique" de 2004 en exposant la complexité des réactions que la déroute de l'exode a provoquées et comment Irène Némirovsky exemplifie cette complexité par une perspective critique et généreuse de sa narratrice ainsi que par la densité de son langage. Une autre perspective sur l'autobiographie nous a été proposée par Jimia Boutouba, de l'Université de Santa Clara dans son intervention « The Margins of the Modern Nation: Longing for a New Belonging ». La présentatrice a exploré comment le roman de Sakinna Boukhedenna *Journal : Nationalité Immigré(e)* dramatise ses expériences en tant que Française et Autre. Elle nous a démontré comment l'écrivaine soulève la question de comment réconcilier le national et le postcolonial. Dans l'ultime intervention, « Paroles coupées : Simone de Beauvoir et Violette Leduc », Elizabeth Locey de l'Université d'Emporia State a posé la question, quel est l'enjeu d'éditer un manuscrit posthume ? Elle nous a décrit les

expériences qu'elle a eues en allant consulter le dernier manuscrit de Violette Leduc et en examinant la relation Leduc/Beauvoir à la lumière des corrections du manuscrit faites par Simone de Beauvoir.

Dans les autres sessions portant sur la culture, le cinéma, et la littérature francophone il y avait une session présidée par Kevin Elstob intitulée « French and Francophone Literature I: Subverting and Reorganizing the Nation ». On y a entendu trois présentations: « Une affaire avant-garde: l'Affaire Barrès et la fin de Dada » par Hervé Picherit, University of Wyoming ; « The Short Story Collection as Genre: Literary Worlds of Fouad Laroui's *Le Maboul* and Leila Abouzeid's *al-Gharib* » par Marie-Therese Ellis, University of Texas, San Antonio ; « The Village in the City: The Myths of Post-Colonial French Identity in Daniel Pennac's "Malaussène" Saga » par Christopher Anderson, University of Montana ; et « Balade identitaire et balade rituelle dans *Attilah Fakir* d'Ahmed Zitouni » par Monique Manopoulos, California State University, East Bay .

Une deuxième session francophone s'intitulait, « French and Francophone Literature II: Finding Narrative Space », présidée par Monique Manopoulos. Il y avait quatre présentations : « Glissement vers d'autres espaces autobiographiques dans *Les Inséparables* de Marie Nimier » par Jeanne-Sarah de Larquier, Pacific University ; « Mecca Vs. Medina: The Postcolonial Undoing of Monotheistic Time in Works by Assia Djebar, Abdelwahab Meddeb, and Fethi Benslama » par Sura Qadiri, Cambridge University ; « Chester Himes and the Birth of African Noir » par Francis Higginson, Bryn Mawr College ;

« Coming Into Being: Of Cavemen and Cavewomen in North African Fairy Tales » par Christa Jones, Utah State University.

Une autre session, « French Cinema », présidée par Marianne Golding de l'Université de Southern Oregon offrait trois interventions : « Eating their way through May 68: Semiotics of food in Louis Malle's *May Fools* » par Sylvie Young, Claremont McKenna College ; « Liminality and Exile in French and Francophone Cinema » par Jane Correia, University of California, Riverside ;

« Jacques Tati: Modern and Anti-Modern » par Cristian Bratu, Baylor University et « *Killer Dykes/Femmes Fatales* in the Films of Claude Chabrol » par Susannah Copi, University of California, Riverside.

La dernière session portait sur la culture francophone, « Ethics in Literary and Artistic Production of the French and Francophone World », et avait comme présidente Vera Klekovkina, de Scripps College. Il y avait quatre présentations : « Le complexe moral du rire des comédies françaises contemporaines » par Marie Duret-Pujol, Université

Sorbonne Nouvelle Paris III / Université Bordeaux III ; « L'engagement politique et éthique de Mohammed Dib » par Laurence Denié-Higney, University of California, Los Angeles ; « Justice, Micrology and the Sublime. On Ethical Dimensions of Avant-garde Music » par Susanne Kogler, University of Music and Dramatic Arts, Graz ; et « Fabriquer des images sans y perdre sa voix : pour une éthique de l'identité dans le cas du cinéma québécois francophone » par Mike C. Vienneau, Université du Québec à Montréal.

2010 Women in French Undergraduate Essay

Nous avons le plaisir de vous annoncer que le Prix sousgradué de décembre 2009 est accordé à **Claire Reising** de l'université de Notre Dame, langue maternelle: anglais. Son essai est intitulé: « *Cette condition de sans-famille* » : *Le rejet du rôle maternel chez les jeunes femmes*. Nous félicitons Mlle Reising ainsi que son professeur, **Dr. Catherine Perry**.

Catherine Perry est le professeur-source, depuis très longtemps, d'un grand nombre d'essais. Nous voulons la remercier particulièrement pour ses efforts.

2010 Women in French Graduate Student Essay Award Contest

Please announce to your graduate students in French that the postmark deadline for the 2010 Women in French Graduate Student Essay Award Contest is Monday, May 3, 2010. Essays in French or English dealing with women in French or Francophone Literature or Civilization should be between 15 and 20 pages (double spaced), including notes and works cited. Blind submissions should be sent by email attachment in MSWord, formatted in the latest MLA style, and must include the student's university affiliation and graduate standing (masters or Ph.D. candidate), home phone number, address, and email address, and the full contact information of the professor who supervised and recommends the paper. Students must also send one hard copy via regular mail, postmarked within a week of the deadline. The winner may

be asked to revise her/his essay, based on evaluators' comments.

The best essay will be published in the yearly *WIF Studies*, a refereed journal. The winner will also receive \$250, thanks to the generosity of WIF member Samia I. Spencer (Auburn University), who also sponsors a plaque to be given to the advising professor as WIF Outstanding Mentor. We wish to recognize the work professors do in providing guidance on content, style, the writing process, use of secondary materials, and in encouraging the use of the appropriate conventions for grammar, usage, and documentation of sources.

Please encourage your strongest students to send us their work. Thank you for your assistance.

Have students send submissions to:

Katherine Stephenson
Women in French Studies Associate
 Editor, Graduate Student Essay Award
 Languages and Culture Studies
 UNC Charlotte
 9201 University City Blvd.
 Charlotte, NC 28223-0001
 Voicemail: (704) 687-8774, ext. 10
 Fax: (704) 687-3496
ksstephe@uncc.edu

Fall 2010 Newsletter

To ensure that the Newsletter appears on time in the fall, please send your announcements by JULY 31, 2010 to **BOTH**:

Cheryl Morgan
cmorgan@hamilton.edu

Martine Guyot-Bender
mgyotb@hamilton.edu

Please indicate “**WIF Newsletter Fall 2010**” in the subject heading.

Attachments should be in Times New Roman, 12 pitch and with no major formatting, please.

2009 WIF Financial Report

Income

Membership	\$10,190.00
Libraries	\$ 954.00
Gifts	\$ 170.00

TOTAL INCOME \$11,314.00

Expenses

WIF Studies

Publication Vo. 16	\$4,144.82
Publication Special Issue	\$3,866.06
Shipping 15 copies S.Issue	\$ 19.70
Shipping costs	\$ 58.01

Sub-Total \$8,088.59

Paypal Fees \$ 132.38

MLA dinner \$ 309.23

TOTAL EXPENSES \$ 8,530.20

Beginning Balance \$49,595.46

Net change \$ 2,783.80

Ending Balance \$52,379.26

Calls for Papers and Upcoming Conferences

Women in French Conference Wagner College, June 10-12, 2010

Please find below the most updated information for the Women in French conference this year. If you have questions, please contact the conference director, Natalie Edwards:

Natalie.Edwards@wagner.edu

Dept. of Modern Languages
Wagner College
Staten Island, NY 10301-4495

Registration fee - \$125 (includes two lunches, coffee breaks, and the Saturday evening banquet). Please send your check payable to Women in French to Natalie Edwards by April 15 (after that date, the late registration fee is \$150)

Lodging on campus – in the new Foundation Hall dorm.

This new residence hall is made up of suites: each suite has two bedrooms and one bathroom; in each bedroom are two beds. Free use of pool and gym included for those staying in the residence hall.

Prices are as follows:

\$60 per person per night for a shared bedroom and shared bath (4 persons in the suite)

\$75 per person per night for a private bedroom and shared bath (2 persons in the suite)

\$120 per person per night for a private bedroom and private bath. (1 person in the suite)

Please send your reservation request and a 1-night (\$120 or \$75 or \$60) deposit

payable to Women in French to Natalie Edwards by April 15. The deposit is non-refundable and will be applied to the balance due at the end of your stay.

Membership - All participants must be 2010 Women in French members by April 15 in order to be listed in the program and to participate in the conference.

Become a member or renew your membership on-line with a credit card:
<http://users.ipfw.edu/virtue/WIF/WIF-Membership.htm>

The preliminary program will be posted on the Women in French website and sent by email at the beginning of March.

The American Council for Québec Studies 4-7 November, 2010 Burlington, Vermont Seventeenth Biennial Conference Deadline: April 15, 2010

“La Francophonie Américaine/The French North American Experience: Tributaries and Confluences,” November 4 – 7, 2010, Burlington, VT

The Program Chair welcomes submissions pertaining to the conference theme and to all topics pertaining to the study of Québec and French North America.

To submit a proposal: Send a title and brief abstract (no more than 200 words) of your paper along with your full name, institutional affiliation, and a complete mailing (postal) address, as well as your email address to: acqs@maine.edu

To propose a panel: Follow the instructions above and include names,

affiliations, addresses (postal and e-mail), and paper titles for each participant, as well as the title of the session.

To post a panel topic on our Web site for the purpose of recruiting participants: Send a title of the proposed panel, your name, affiliation, and e-mail/postal addresses to: acqs@maine.edu. Submissions and presentations may be made either in English or *en français*.

The deadline for submission of proposals is April 15, 2010.

Information about the conference will be posted on the ACQS Web site at www.acqs.org. Questions about the conference should be directed to the Secretariat at acqs@maine.edu or by mail to: ACQS, Canadian-American Center, University of Maine, 154 College Avenue, Orono, ME 04473-1591. Or contact the conference chair, Amy Reid, reid@ncf.edu

FYI: Double occupancy for conference participants at the Burlington Hilton is \$119/night.

**CIEF 24e Congrès Mondial
27 juin-4 juillet 2010
Montréal, Canada**

Le Conseil International d'Études Francophones vous invite à participer à son 24^e congrès mondial qui aura lieu à Montréal, au Canada, du 27 juin au 4 juillet 2010. Le Conseil International d'Études Francophones est une association internationale à but non lucratif ayant pour objectif le développement des études, de la recherche, des publications et des

productions francophones ou portant sur la francophonie dans le monde.

ANTONINE MAILLET, romancière et dramaturge de grand renom et peintre inoubliable de la culture et des traditions de l'Acadie, sera l'invitée d'honneur du congrès cette année. En plus de nombreuses sessions et de communications pluridisciplinaires, le congrès proposera des tables rondes et des lectures d'écrivains, des réceptions et des soirées artistiques. Des excursions seront aussi proposées autour d'une cité dont la beauté, la diversité et l'hospitalité à toutes les cultures du monde offrent un vibrant hommage au pouvoir de la langue française de faire dialoguer tous les talents et toutes les créativité.

Le CIEF a le plaisir d'annoncer qu'une session spéciale *Women in French* est inscrite au programme du congrès. Organisée par Catherine Perry (University of Notre Dame) autour du thème "**Femmes d'islam dans la littérature et le film francophones**," la session présentera les communications suivantes :

1. Islam, vision artistique et discours romanesque de trois romancières sénégalaises: Mariama Bâ, Aminata Sow Fall et Mariétou M'Baye Biléoma (Ken Bugul). **Ada Uzoamaka Azodo**, Indiana University Northwest

2. La "passagère survivante" : l'émergence des voix maternelles marocaines dans *Rêves de Femmes* et *Le Maroc raconté par ses femmes* de Fatima Mernissi. **Taryn McQuain Bentaous**, Tufts University

3. « Je suis autre » : Le Dédoublément historique dans *L'Une et l'autre* de Maïssa Bey. **Anne F. Carlson**, Southern Illinois University Carbondale

4. Conflits de générations et intégration: les femmes musulmanes dans *Inch'Allah Dimanche* de Yamina Benguigui (2001).

Michelle Royer, University of Sydney

Pour plus de renseignements sur le CIÉF, son congrès et sa revue *Nouvelles Études Francophones*, consultez notre site à : www.cief.org

**10th Anniversary Conference of
the Contemporary Women's
Writing in French Seminar
14-16 October 2010
London, United Kingdom**

**'A Decade of Women's Writing in
France: Trends and Horizons 2000-
2010'**

The Conference will be held at the Institute of Germanic & Romance Studies, University of London, Senate House, Malet Street, London WC1E 7HU, U.K.

For further details, programme and registration form, see <http://igrs.sas.ac.uk/events/upcoming-igrs-events.html>

WIF Member Publications

Evelyne Accad announces a new translation of her *L'Excisée/The Excised* by Cynthia Hahn, a bilingual critical edition with introductions and notes. Paris: L'Harmattan, 2009. She has also published the following articles: "Beyrouth, qui me bouleverse," *Liban, des mots entre les maux, Revue des littératures de langue française*. Paris : Riveneuve, # 9, Automne 2009, pp. 123-128; "Gender and Two Major Traumas of our Century: War and Breast Cancer," *Gender and Trauma: Some Attempts at Critical Intervention into the Past* (forthcoming, University of

California); "Creative Gender and Postcolonial Realities: Debates on Excision," *Meridian Magazine*, Spelman College, Atlanta, Georgia, 2009; "Cancer Speaks in War Language," *Language and Power: The Implications of Language for Peace and Development*. Proceedings IMPLAN 2008 Conference, University of Oslo. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota, 2009, pp. 73-79; "The Objectification of Women in War Zones," *The Public: Urbana-Champaign Independent Media Center*. Champaign-Urbana, March 2009, Vol. 9 #2, p.4. Evelyne Accad also published the following: Foreword to Rajakumar Mohanalakshmi's *Haram in the Harem: Domestic Narratives in India and Algeria*. New York: Peter Lang, 2009; Foreword to Samira Aghacy's *Masculine Identity in the Fiction of the Arab East since 1967*, Syracuse University Press, 2009.

Heidi Bostic, *The Fiction of Enlightenment: Women of Reason in the French Eighteenth Century*. University of Delaware Press, 2010. ISBN 978-0-87413-074-4, \$59.50 This book argues that women authors of the French eighteenth century claimed reason and contributed to Enlightenment. It begins by framing the Enlightenment as fiction, in two senses: first, what passes under the name of Enlightenment in much current critical discourse is a fiction, or a caricatured construct; second, works of fiction can illuminate Enlightenment. The book offers fresh readings of texts by the three most prominent women among eighteenth-century writers in French: Françoise de Graffigny, Marie Jeanne Riccoboni, and Isabelle de Charrière. These authors challenged the widely-held idea that women's reason was inferior to men's. Literary forms—novels, stories, plays, essays, and

letters—allowed these authors to approach the question of reason in particularly nuanced ways. Faithful to the eighteenth century, this project is also relevant to the twenty-first.

Three factors contribute to this book's timeliness. First, having moved beyond initial rediscovery of the three focal authors, we need to bring more of their texts into the critical conversation and to read them in new ways. Second, the question "What is Enlightenment?" remains open, lively, and pertinent, yet discussions of this question overlook women's role in Enlightenment. Third, feminist theorists continue to explore the issue of women and reason, but tend to neglect the historical role of women. All three of these perspectives stand to be significantly enriched by entering into dialogue with the others.

Reason and Enlightenment values have come under attack in ways that oversimplify Enlightenment and flatten the complex texture of reason. Reading Graffigny, Riccoboni, and Charrière can help us to avoid those pitfalls. This project dispels the notion that only men did the real work of Enlightenment. It urges readers to approach the Enlightenment anew and asks how our understanding of the French Enlightenment would change if women's intellectual contributions were taken seriously.

This to announce the spring 2009 publication of *Light of My Eye* by Paula Jacques, translated by Dr. **Susan Cohen-Nicole**, Holmes & Meier. This translation of *Lumière de l'oeil*, Paula Jacques' wonderful 1980 novel, is the first of her nine or ten books to appear in English. Delightful and eminently "teachable", it evokes Cairo, Egypt, during the key years of 1952 and 1956,

when the English finally left Egypt, and when Egypt exerted its sense of nationalism in a way that, unfortunately, during the campaign of Islamification, resulted in the [mostly forced] departure of its Jewish population that had been there for centuries if not millenia. The stories are told with enormous love, charm, and pathos, from the perspective of a little girl and her family who want anything but to leave their beloved land. This is a wonderful text for the discussion of cultural mixing, Jewish-Arab relations, women, and the act of storytelling.

Daniele Di Cecco has directed *L'adolescence féminine dans les littératures et les cinémas français et francophones*, Paris: L'Harmattan, 2009. ISBN: 978-2-296-09157-3 256 pp. Depuis les premières recherches qui ont introduit le concept de l'adolescence, celle-ci a été basée sur un modèle masculin, prétendument universel, mais qui reste inadéquat pour comprendre l'évolution des jeunes filles. La révolte, la transgression, l'expérimentation sexuelle – des images centrales à la construction de l'adolescence – s'opposent à celles d'une autre construction sociale, celle de la féminité. Quel rôle, le conflit entre la quête d'indépendance, associée à l'adolescence, et la dépendance, associée à la féminité traditionnelle, joue-t-il dans la représentation de l'adolescente dans la littérature et le cinéma produits par des femmes ? Les textes et les films analysés dans ce livre ont pour objectif de traduire les contradictions de l'adolescence féminine en offrant plusieurs portraits de jeunes filles en quête d'une identité et d'une autonomie adultes. De la jeune fille aventurière à l'adolescente féministe et engagée, en passant par l'étudiante, la

rebelle et la jeune fille africaine prisonnière des traditions, les protagonistes des œuvres analysées dans ce collectif s'affirment en tant que Sujet tout en quittant leur place traditionnelle de personnage secondaire, métaphorique, objet du désir masculin. Avec des textes de: Mélanie E. Collado, Nicole Côté, Daniela Di Cecco, Beth Gale, Lucie Guillemette, Gloria Nne Onyeozi, Juliette M. Rogers, Michelle Scatton-Tessier, Judith Sinanga Ohlmann, Danielle Thaler, Marja Warehime

Nathalie Debrauwere-Miller has edited a collection of essays, *Israeli-Palestinian Conflict in the Francophone World*. New York: Routledge, 2010.

<http://www.routledgehistory.com/books/Israeli-Palestinian-Conflict-in-the-Francophone-Worldisbn9780415995870>

With interdisciplinary analyses of texts whose origins span the diversity of the Jewish and Muslim traditions, the provocative essays collected in *Israeli-Palestinian Conflict in the Francophone World* offer startling insights into the meaning of the volatile history of this conflict in the Francophone world. In France and the Francophone world, the hostilities of the on-going Israeli-Palestinian conflict are consistently reenacted in cultural clashes between the large Muslim and Jewish populations within France and throughout the Francophone Diaspora. The notable scholars appearing in this collection interrogate the complex history of this conflict – from the beginnings of Zionism in 1897 to the first and second Intifada of 1987 and 2000 – and give unique perspectives culled from a diverse range of literary, philosophical, historical, and psychoanalytic frameworks. An important and unique volume, *Israeli-Palestinian Conflict in*

the Francophone World, will shed new light for the reader on the dense ideological antagonisms at the heart of the Israeli-Palestinian conflict and will surely be celebrated as an invaluable resource for scholars, students, and teachers alike.

Chantal Kalisa, *Violence in Francophone African and Caribbean Women's Literature* Lincoln : University of Nebraska Press, 2009.

In 2009, **Marijn S. Kaplan** published a modern edition of two short stories by Marie Jeanne Riccoboni, *Lettres de la princesse Zelmaïde au prince Alamir, son époux, 1765. Lettre de la marquise D'Artigues à sa soeur, 1785*. Paris: Éditions Indigo & Côté-femmes, 2009, and an article on a newly discovered letter by fan- and miniature painter Louis Goupy, “A Newly Discovered 1722 Letter by Fan- and Miniature Painter Louis Goupy (1675?-1747).” *XVIII New Perspectives on the Eighteenth Century*, vol. 6, number 1, Spring 2009, 3-10.

Anne R. Larsen and Julie D. Campbell, eds. *Early Modern Women and Transnational Communities of Letters*. With a foreword by Diana Robin and an Afterword by Margaret J. M. Ezell. Aldershot: Ashgate, 2009. 330 p. ISBN 9780754667384. This essay collection concentrates on cross-national communities of letters from several countries to offer a comparative and international approach to early modern women's writing. Essays on early modern French women include those by Leah Chang on “The Gender of the Book: Jeanne de Marnef Edits Pernette du Guillet,” Martine van Elk on “Courtliness, Piety, and Politics: Emblem Books by Georgette de Montenay, Anna Roemers Visscher, and

Esther Inglis,” and Anne Larsen on “Journeying Across Borders: Catherine des Roches’s Catalog of Modern Women Intellectuals.”

Lilliane Lazar has published *L'Empreinte Beauvoir, des écrivains racontent*, a collection of articles and interviews, remembering Simone de Beauvoir by friends who have known her for twenty years or more or writers who wrote on her work or her life. Paris: L'Harmattan, 2009. On a beaucoup écrit sur Simone de Beauvoir et on ne cesse d'écrire sur elle, d'analyser son oeuvre et d'être fasciné par sa vie. Lilliane Lazar a rencontré et interviewé des écrivaines féministes, Elisabeth Badinter, Dominique Desanti, Benoîte Groult, Eliane Tabone-Lecarme, Claudine Monteil, Danièle Sallenave, Anne Zelenski, ainsi que des amies qui ont eu des liens très proches avec Simone de Beauvoir pendant plus de trente ans, mais qui n'ont jamais écrit sur elle. Deux Sartriens ont aussi donné leur point de vue : Michel Contat et Bernard-Henri Lévy. A travers leurs réactions qui vont de l'admiration avérée à des critiques nuancées, *L'Empreinte Beauvoir* propose d'enrichir le portrait d'une femme engagée et contestée qui a marqué le vingtième siècle de son empreinte.

Avec une introduction et la répartition suivante des articles et des interviews : **A. L'Inspiratrice** Elisabeth Badinter, *Dans Le Deuxième Sexe, il y a un trésor* ; Gérard Bonal. *L'écrivaine et la romancière* ; Benoite Groult, *La petite grenouille d'un homme!*; Eliane Lecarme-Tabone *Une grande leçon d'espoir et d'énergie* ; Claudine Monteil *Sa force m'accompagne* ; Yolanda Astarita Patterson, *Comment une jeune New Yorkaise a découvert Simone de*

Beauvoir ; Danièle Sallenave *Ouvrir à Simone de Beauvoir une postérité au-delà du féminisme*. **B. L'Amie** : Dominique Desanti, *Mes premiers rapports avec le jeune Castor* ; Madeleine Gobeil Noël, *J'étais son amie sa petite étrangère* ; Denise Pouillon, «*Elle aimait la vie...La preuve c'est qu'elle l'a racontée dans son oeuvre* » ; Edith Sorel «*Le Salut Sartre !* » du *Castor*. **C. Le Combat féministe** : Sylvie Chaperon, *Un petit tour dans les études beauvoiriennes en France* ; Gisèle Halimi, «*Simone de Beauvoir est pour moi la figure féministe la plus importante* » ; Liliane Kandel *Le Sexisme et quelques autres ennemis principaux* ; Yvette Roudy, *Beauvoir avait construit la théorie, moi je passe à la pratique* » ; Anne Zelensky. *Mon héroïne*. **D. L'héritage** : Annie Sugier. *Une rencontre improbable* ; Michèle Vianès *Simone de Beauvoir est vivante. Nous la rencontrons tous les jours* ; **E. Deux Sartriens parlent du Castor** : Michel Contat. *Beauvoir et Sartre, C'est Castor et Polux* ; Bernard-Henri Lévy. *Beauvoir pour moi, est le Hegel du féminisme*.

Madame A. Cashin, *Amour et liberté : Abolition de l'esclavage*. Présentation d'**Adrianna M. Paliyenko**. Paris: L'Harmattan, 2009. Romancière dont la vie et l'oeuvre restent entourées d'un silence provocateur, Madame A. Cashin doit reprendre sa place unique dans les archives coloniales. Son ouvrage *Amour et liberté. Abolition de l'esclavage* (1847) se déroule à Sainte-Lucie durant le soulèvement des esclaves de Saint-Domingue. Sous le couvert d'un roman historié, voire d'une histoire romancée, l'auteur transmet un plaidoyer en faveur de l'émancipation complète des Noirs.

Catherine Perry : Le Conseil International d'Études Francophones (CIÉF) vous rappelle avec plaisir qu'en plus d'articles pluri-thématiques le dernier numéro de sa revue scientifique *Nouvelles Études Francophones* (Vol 24.1) a rassemblé autour du thème "Les Avatars du Sujet" les articles suivants:

Patrick Bergeron et Marie Carrière.

"S'inventer à l'épreuve de l'autre." Présentation du dossier.

Janet M. Paterson. "Le Sujet en mouvement: Postmoderne, migrant et transnational."

Christine Lorre. "Qui dit 'je' dans *Le Mangeur* de Ying Chen? Une Lecture entre psychanalyse et pensée chinoise."

Lydia Lamontagne. "Vie et mort d'un 'je': Robbert Fortin, poète atteint du sida."

Isabelle Dumont. "Le Sujet delaumien: Une 'Incarnation virtuellement temporaire'?"

Anne Kerebel. "'Ann sans e, Ann sans eux, Ann sans moi': Mise en scène et (dé)construction de l'identité personnelle dans le journal intime en ligne d'Ann Enomy."

Maryse Aubut. "La Fragmentation du sujet à travers l'utilisation des pronoms personnels dans *Le Bavard* de Louis-René des Forêts."

Herménégilde Chiasson. "Images et identité."

Le prochain numéro (Vol 24.2) est prêt à paraître et inclura un dossier spécial "Guerre et Littérature" coordonné par Marc Benson, du Collège militaire royal du Canada.

NEF souhaite présenter ses plus profonds remerciements à Catherine Perry, rédactrice en chef sortante, pour le travail incomparable qu'elle a accompli depuis 2004 au service de la revue et de toutes les "Women in French" de par le monde dont les travaux ont eu la chance d'être publiés sous sa direction éclairée. Catherine a mis immédiatement à profit sa disponibilité nouvelle pour organiser une session spéciale "Women in French" pour le programme du prochain Congrès CIÉF

2010 (voir section "Upcoming Conferences.")

NEF diffuse la recherche dans les domaines de la langue française, de la littérature, des arts, des sciences sociales, de la culture et de la civilisation des pays et régions francophones. *Publiée deux fois par an*, *NEF* est distribuée mondialement aux membres actifs du CIÉF, aux bibliothèques, aux organismes privés et gouvernementaux, aux associations savantes et aux revues pluridisciplinaires.

<http://www.cief.org/nef/>

Sophie Raynard announces the publication of three articles and a special issue on fairy tales and participation in the upcoming WIF conference: "Madame d'Aulnoy's Re-Enactment of Storytelling Scenes," Proceedings of "The *conte*. Oral and Written Interfaces," an International Workshop at Queen's University, Belfast (Ireland), September 2006, in *The Conte: Oral and Written Dynamics*, eds. Janice Carruthers and Maeve McCusker. Oxford: Peter Lang, 2010; "Un exemple de préciosité libertine: le cas particulier de la conteuse Mlle de La Force," in *Libertinism and Literature in Seventeenth-Century France*, Actes du colloque de Vancouver. The University of British Columbia, 28–30 septembre 2006, ed. Richard Hodgson. Biblio 17 # 181. Gunter Narr: Tübingen, 2009; *Approaches to the Literary Fairy Tales* (guest editor: Sophie Raynard), *The Romanic Review* 99:3-4 May-November 2008: a special issue (double) on the fairy tale, consisting of a collection of articles from most representative fairy-tale scholars to date. Guest editor Sophie Raynard wrote the introduction and contributed one article: "Perrault et les

conteuses précieuses de la génération 1690 : dialogue intertextuel ou querelle masquée?"

Alison Rice published the following articles: "'Pour une littérature-monde au féminin': Global Women's Writing in French." *Contemporary French and Francophone Studies: Sites*. 14.1 (January 2010): 19-27 ; "Impenetrable Paris: Leïla Marouane's *La vie sexuelle d'un islamiste à Paris*." *Expressions maghrébines*. Special issue on "Métropoles maghrébines." 8.2 (December 2009): 81-98; "Answering to 'Muslim': Language, Culture, and Religion in Zahia Rahmani's *'Musulman' Roman*." *Women's Studies International Forum*. Special issue on Women, War, and Conflict. 32:5 (September-October 2009): 347-53 ; "La célébration d'une terre-mère. Albert Camus et l'Algérie dans les écrits contemporains des femmes francophones." *Lendemains: Etudes comparées sur la France*. 134-35 (2009) : 101-08.

Gill Rye (2009) "The Ethics of Aesthetics of Trauma Fiction: Memory, Guilt and Responsibility in Louise L. Lambrichs's *Journal d'Hannah*," in *The Witness and the Text*, ed. Debra Kelly and Gill Rye, special issue of *Journal of Romance Studies* 9.3 (Winter): 48-59.

This article analyses Lambrichs's fascinating novel about the psychological effects of an abortion, set against the backdrop of the Holocaust, in respect of (i) the relations between the individual and history, and between the private and the public in relation to traumatic events; (ii) the ethics and aesthetics of testimony and bearing witness, and the role of fiction in this respect; and (iii) contemporary France's

troubled relationship with its wartime past.

Slawy-Sutton, Catherine.

"Indochine 1910 et Vendée 1940 dans *Ma soeur aux yeux d'Asie* de Michel Ragon: une mise en scène de l'Histoire." *French Cultural Studies* (Feb 2008), 19: 17-38.

<http://frc.sagepub.com/cgi/reprint/19/1/17> and " Le procès Oum-el-Hassen réécrit par Colette: une banale histoire de Fès." *The French Review* 82:3, February 2009. Pp. 502-517.

Samia I. Spencer, « La campagne de Ségolène Royal: bilan et perspectives »

Jamais campagne présidentielle française n'aura été suivie avec autant d'intérêt et de passion — en France comme à l'étranger — que celle de Ségolène Royal, la première femme candidate d'un grand parti. Au-delà de l'image, que sait-on de cette femme politique et de son parcours? Comment a-t-elle mené sa campagne? Pourquoi n'a-t-elle pas réussi à l'emporter alors qu'elle paraissait gagnante? Où en est le Parti socialiste suite à cette campagne et au Congrès de Reims? Voici quelques-unes des questions auxquelles cet article tentera de répondre. (forthcoming April 2010, *French Review*).

Bibliographie Critique

1. Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century - PART II

**A Selected Bibliography
By Marijn S. Kaplan,
University of North Texas**

This bibliography forms the sequel to my Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century: A Selected Bibliography, which appeared in this *Newsletter* in the Spring of 2007 (9-22). Here I will provide an overview of the most important French women writers of the eighteenth century who did not write novels primarily. Readers may consult the previous bibliography for information regarding the following authors: Benoist, Charrière, Cottin, Épinay, Genlis, Graffigny, Riccoboni, Souza, and Tencin.

In order to be consistent and so that the two bibliographies may easily be used in conjunction, I have observed the same general format and guidelines: since this bibliography is aimed foremost at instructors and scholars not specializing in the eighteenth century, I list only modern editions of texts and relatively recent, peer-reviewed criticism (published in 2000 or later, in principle). Although this obviously led to the exclusion of many authors—both eighteenth-century writers and modern critics—instructors can thus locate texts for classroom use that are current and therefore usually more readily available. Literary criticism perpetuates itself by its nature and so the modern criticism listed here will automatically refer interested readers to its predecessors. This bibliography does not claim to be exhaustive yet we can deduce from its length that a decade into this new millennium, our discipline has made tremendous progress towards hearing, and more importantly, listening to, these women writers' voices.

Although the novel was the most popular literary genre during the eighteenth

century and the one practiced most commonly by women, numerous other genres counted female authors among their practitioners. Indeed, women wrote plays (theatre), letters (correspondence), short stories, translations, poetry, political pamphlets, scientific texts, fairy tales, philosophical texts, religious texts and memoirs.

Electronic versions of some texts unavailable in modern editions can be found in the digital catalogue of the Bibliothèque nationale (<http://gallica.bnf.fr/>). Samia I. Spencer's *Writers of the French Enlightenment* (see below under General Bibliography) also offers extensive information on earlier editions.

GENERAL BIBLIOGRAPHY

Diaconoff, Suellen. *Through the Reading Glass: Women, Books, and Sex in the French Enlightenment*. Albany: State University of New York Press, 2005. See particularly Chapter 2 on Manon Roland (memoirs) and Chapter 6 on both Gabrielle-Suzanne Barbot de Villeneuve and Jeanne Leprince de Beaumont (fairy tales).

Evain, Aurore, Perry Gethner, Henriette Goldwyn, ed. *Théâtre de femmes de l'Ancien Régime*. Vol. 3. Saint-Etienne: Publications de l'Université, coll. "La cité des dames," 2009. Volume 3 of this monumental series in progress contains plays by Barbier, de Sainctonge and de Gomez; volumes 4 and 5, projected for 2010 and 2011 respectively, will include various other plays by eighteenth-century female playwrights. For details, see the website <http://www.theatredefemmes-ancienregime.org/>

Goodman, Dena. *Becoming a Woman in the Age of Letters*. Ithaca: Cornell UP, 2009. The author analyzes the role played by letter writing in the lives of many eighteenth-century women, challenging the age-old connection between women and love letters specifically. Consult for work on, among others, Manon Roland (Phlipon) and Catherine de Saint-Pierre.

Hesse, Carla. *The Other Enlightenment: How French Women Became Modern*. Princeton: Princeton University Press, 2001. Appendix A, *Bibliography of French Women, 1789-1800*, offers a detailed, useful resource for texts published by women during this time in numerous genres (p. 157-220).

Larsen, Anne R., Colette H. Winn. *Writings by Pre-Revolutionary French Women*. New York, NY: Garland Pub., 2000. Consult for biographical information and some English translations of texts by, among others, Du Boccage, Vigée-Le Brun, and Gouges.

Mistacco, Vicki. *Les femmes et la tradition littéraire. Anthologie du Moyen Âge à nos jours*. 2 vols. New Haven, London: Yale UP, 2006. Thoroughly researched, this anthology of French women writers fills a void in the market for up-to-date (under)graduate textbooks in French. The eighteenth century is included in Part One and comprises Jeanne Marie Le Prince de Beaumont, Gabrielle de Villeneuve, Françoise de Graffigny, Isabelle de Charrière, Julie de Lespinasse, Sophie de Condorcet, Anne-Thérèse de Lambert, and Olympe de Gouges (p. 367-533). For each author there are a detailed biography and excerpts as well as an individual

bibliography with both recent modern editions and critical texts. In addition, the book contains a considerable general bibliography.

Shapiro, Norman, trans. *French Women Poets of Nine Centuries. The Distaff and the Pen*. Introd. Roberta L. Krueger, Catherine Lafarge, Catherine Perry. Foreword Rosanna Warren. Baltimore: The Johns Hopkins UP, 2008. This monumental, meticulously documented and annotated 1183-page anthology features original French poems with their English translations on the opposing page, from Marie de France to Albertine Sarazin. It includes a very extensive bibliography on French women's poetry throughout the centuries as well as various indices. For the eighteenth century, readers will find Elisabeth Guibert (1725-1787), Marie-Amable de la Férandière (1736-1819), Marie-Emilie Maryon de Montanclos (1736-1812), Fanny de Beauharnais (1737-1813), Stéphanie-Félicité de Genlis (1746-1830), and Marie-Madeleine Joliveau de Segrais (1756-1830). Due to the dearth of modern editions and scholarship for these poets, none of them are mentioned below.

GENERAL WEBSITES

A Celebration of Women Writers. <http://digital.library.upenn.edu/women/>. Large database in English with information on women writers, searchable by name, dates, country, and ethnicity.

Société Internationale pour l'Étude des Femmes de l'Ancien Régime. <http://www.siefar.org/>. Frequently updated, this site offers a wide range of information in French related to women

writers, such as biographies, conferences, publications, etc.

Women Writers. The Reception of Their Works.

<http://www.databasewomenwriters.nl/>.

Biographical and bibliographical information on women writers in pre-1900 Europe, many of them lesser-known. Includes references to websites and is searchable by name, work, and reception.

GENRES (in alphabetical order, with authors in alphabetical order by last name)

CORRESPONDENCE

MARIE-ANTOINETTE, QUEEN OF FRANCE (1755-1793)

Biography

Marie-Antoinette's story is quite familiar: born in Austria, she was the hated and beloved Queen of France from 1774-1793, when she fell victim to the guillotine. Her correspondence sheds more light on her relationship with her mother, Marie-Thérèse of Austria, and her husband, Louis XVI.

Correspondence

Correspondance. Ed. Évelyne Lever. Paris: Éditions Tallandier, 2005. At 911 pages, this edition is quite comprehensive, but the one below (288 pages) is better suited for classroom use.

---*Marie-Antoinette: La naissance d'une reine. Lettres choisies (1770-1780)*. Ed. Évelyne Lever. Paris: Éditions Tallandier, 2006.

Criticism

Binhammer, Katherine. "Marie Antoinette Was 'One of Us': British Accounts of the Martyred Wicked

Queen." *Eighteenth Century: Theory and Interpretation*, 2003 Summer-Fall; 44 (2-3): 233-55.

Hosford, Desmond. "The Queen's Hair: Marie-Antoinette, Politics, and DNA." *Eighteenth-Century Studies*, 2004 Fall; 38 (1): 183-200.

Marso, Lori J. "Defending the Queen: Wollstonecraft and Staël on the Politics of Sensibility and Feminine Difference." *Eighteenth Century: Theory and Interpretation*, 2002 Spring; 43 (1): 43-60.

Morgan, Naomi. "Portraits officiels, caricatures et réflexions dans la glace à main: Le Voyage de non retour de Marie-Antoinette, reine de France." *French Studies in Southern Africa*, 2005; 35: 79-93.

Miscellaneous

Restored in 2008, Marie-Antoinette's beautiful *domaine* in Versailles is now "available" on-line through pictures and videos: <http://www.chateauversailles.fr/domaine-marie-antoinette>. The Musée Carnavalet possesses memorabilia related to the Queen's stay in prison and final days. Several recent films also exist: *Marie-Antoinette* (A&E Biography, 2000) and *Marie-Antoinette* (Sofia Coppola, 2006). For classroom use, I have found the former to be more authentic and useful, but it would be an interesting exercise to compare the two in class, especially in the context of the literary criticism the latter has elicited.

MARIE DE VICHY-CHAMRON DU DEFFAND (1697-1780)

Biography

Although she never received a formal

education, she ran a famous salon in the rue Saint-Dominique after separating from her husband, a distant cousin. She had numerous correspondents, such as Montesquieu, d'Alembert, Voltaire and Horace Walpole. Later in life, she suffered from blindness, which is one of the reasons why she invited Julie de Lespinasse into her salon (see below).

Correspondence

Cher Voltaire: Madame du Deffand et Voltaire. Ed. Isabelle and Jean-Louis Vissière. Paris : DesFemmes, 2007.

Lettres de Madame du Deffand : 1742-1780. Ed. Chantal Thomas. Paris : Mercure de France, 2002.

Lettres inédites de madame du Deffand à sa famille (1724-1780). Ed. Pierre E. Richard. Paris : Michel de Maule, 2007.

Criticism

Mallet, Nicole. "Temps et contre-temps dans la correspondance de Mme Du Deffand et Horace Walpole." *Femmes en toutes lettres: Les épistolaires du XVIIIe siècle.* Introd. Marie-France Silver and Marie-Laure Girou Swiderski. SVEC vol. 4. Oxford: Voltaire Foundation, 2000. 59-77.

Mandell, Laura. "Producing Hate in 'Private' Letters: Horace Walpole, Mary Hays." *European Romantic Review*, 2006 Apr; 17 (2): 169-77.

Siess, Jürgen. "Images et rapport de places dans le discours épistolaire de Madame du Deffand et Madame Riccoboni." *Esprit Créateur*, 2000 Winter; 40 (4): 38-49.

Stewart, Joan Hinde. "Reading Lives 'à la manière des romans de Crébillon'."

Eighteenth-Century Fiction, 2001 Jan-Apr; 13 (2-3): 415-35.

JULIE DE LESPINASSE (1732-1776)

Biography

Listed among famous natives of Lyon as "L'Amoureuse", the illegitimate daughter of the Comtesse d'Albon became governess to her sister's children after her mother's death. Her sister's husband was the brother of Mme Du Deffand who introduced Lespinasse to her salon where she met and inspired famous Encyclopedists; her own salon then surpassed it in popularity. She is remembered most for two passionate love affairs (and the accompanying love letters) that ended tragically as one lover died and the other married.

Correspondence

Lettres à Condorcet. Ed. Jean-Noël Pascal. Paris : Desjonquères, 1990.

Mon ami je vous aime. Pref. Chantal Thomas. Paris : Mercure de France, 1996.

Lettres. Ed. Jacques Dupont. Paris : La Table Ronde, 1997.

Criticism

Asfour, Lana. "Sterne's First Female Reader in France: Julie de Lespinasse." *Shandean: An Annual Devoted to Laurence Sterne and His Works*, 2001; 12: 31-36.

Pascal, Jean-Noël. "Quelques réflexions sur Julie de Lespinasse et la lettre d'amour: de la tragédie au roman." *Femmes en toutes lettres: Les épistolaires du XVIIIe siècle.* Introd. Marie-France Silver and Marie-Laure

Girou Swiderski. *SVEC* vol. 4. Oxford: Voltaire Foundation, 2000. 155-64.

---. "Qui est-ce qui est là?... Est-ce vous, Mademoiselle de Lespinasse?" *Littératures*, 2000 Autumn; 43: 107-22.

Peslier, Bénédicte. "Le Soliloque épistolaire de Julie de Lespinasse dans la Correspondance entre Mlle de Lespinasse et le Comte de Guibert." *Oeuvres et Critiques: Revue Internationale d'Etude de la Réception Critique des Oeuvres Littéraires de Langue Française*, 2003; 28 (2): 166-79.

Redien-Collot, Renaud. "La Série épistolaire: Figure de répression ou de participation pour les femmes écrivains du XVIIIe siècle?" *Romanic Review*, 2004 May; 95 (3): 293-313.

Roulston, Christine. "Gendering the Self in Eighteenth-Century Women's Letters." Ed. Anthony Strugnell. *Correspondence and Epistolary Fiction; La Fête; Science and Medicine; Voltaire*. Oxford, England: Voltaire Foundation; 2002. 93-103.

Siess, Jürgen. "Rhétorique et discours sensible: Les Lettres d'amour de Julie de Lespinasse." Ed. and introd. Carole Dornier, Jürgen Siess. *Eloquence et vérité intérieure*. Paris, France: Champion, 2002. 169-89.

Sturzer, Felicia B. "Writing the Self and Textual Authority in the Letters of Julie de Lespinasse." *New Perspectives on the Eighteenth Century*, 2008 Spring; 5 (1): 41-51.

Miscellaneous

For samples of her correspondence from 1774-75 related to Gluck's *Orphée*, see

http://www.taieb.net/auteurs/Lespinasse/1774-5_lettres.html.

MANON ROLAND (PHLIPON)
(1754-1793)

Biography

Born in Paris the daughter of an engraver, she was educated in a convent. During the Revolution she and her husband were members of the Girondist party and participated in political life. When she opposed the King's execution, she was arrested and eventually guillotined. Roland wrote her *Mémoires* while in prison.

Cornut-Gentille, Pierre. *Madame Roland : une femme en politique sous la Révolution*. Paris: Perrin, 2004.

Correspondence

Correspondance politique : 1790-1793. Préface Brigitte Diaz. Paris : Indigo & Côté-femmes, 1995.

Lettres d'amour. Ed. Philippe Godoÿ. Paris : Mercure de France, 2003.

Other texts

Mémoires. Ed. Paul de Roux. Paris: Mercure de France, 2004.

Voyage en Suisse en 1787. Genève: Slatkine, 1989.

Translations

The Memoirs of Madame Roland: a Heroine of the French Revolution. Ed. Evelyn Shuckburgh. Mount Kisco, NY: Moyer Bell, 1990.

Criticism

Diaz, Brigitte. "De la lettre aux *Mémoires*: les fonctions

autobiographiques de la lettre dans la correspondance de jeunesse de Mme Roland (1767-1780)." *Femmes en toutes lettres: Les épistolières du XVIIIe siècle*. Introd. Marie-France Silver and Marie-Laure Girou Swiderski. *SVEC* vol. 4. Oxford: Voltaire Foundation, 2000. 211-27.

---. "L'Entretien épistolaire ou le procès de l'éloquence : Correspondance de jeunesse de Manon Phlipon (1772-1780)." Ed. and introd. Carole Dornier, Jürgen Siess. *Eloquence et vérité intérieure*. Paris : Champion, 2002. 207-23

Goodman, Dena. "Letter Writing and the Emergence of Gendered Subjectivity in Eighteenth-Century France." *Journal of Women's History* 2005 Summer; 17 (2): 9-37.

Walker, Lesley H. "Sweet and Consoling Virtue: The *Memoirs* of Madame Roland." *Eighteenth Century Studies* 2001 (Spring), 34 (3): 403-19.

---. "When Girls Read Rousseau: The Case of Madame Roland." *Eighteenth Century: Theory and Interpretation* 2002 (Summer), 43 (2): 115-36.

Miscellaneous

There is a 1989 movie made for TV (98 minutes) entitled *Manon Roland* and directed by Edouard Molinaro. Sabine Haudepin plays Madame Roland.

CATHERINE DE SAINT-PIERRE

Biography

She is the relatively unknown sister of Bernardin de Saint-Pierre (1737-1814), famous author of *Paul et Virginie*, who was active around 1766 and died in 1804.

Correspondence

Lettres de Catherine de Saint-Pierre à son frère Bernardin. Ed. Lieve Spaas. Pref. Arlette Farge. Paris : L'Harmattan, 1996.

Criticism

Goodman, Dena. *Becoming a Woman in the Age of Letters*. Ithaca: Cornell UP, 2009.

Spaas, Lieve. "Catherine et Bernardin, Paul et Virginie: Rêves d'innocence?" *Acta Litteraria Academiae Scientiarum Hungaricae* 1990, 32 (1-2): 161-68.

FAIRY TALES

JEANNE MARIE LE PRINCE DE BEAUMONT (1711-1780)

Biography

Born in Rouen in a middle-class family, she was educated in a convent. Earning her living as a governess at the court in Lunéville (where she met Graffigny and Châtelet), she married, had a daughter, and separated from her husband. She then moved to England (1748-1763) where she wrote fairy tales, using fiction as a pedagogical tool. Her version of *La Belle et la Bête* was not the first (see below, Villeneuve) but became the better known one.

Robain, Jean Marie. *Madame Le Prince de Beaumont intime avec ses principaux contes et des documents inédits*. Geneva: Slatkine, 2004

Texts

In addition to numerous modern éditions of *La Belle et la bête: Contes et autres récits*. Ed Barbara Kaltz. Oxford: Voltaire Foundation, 2000.

La jeune Américaine et les contes marins. Ed. Elisa Biancardi. Paris : Champion, 2008.

Le Magasin des enfans. La Belle et la Bête et autres contes de Mme Leprince de Beaumont. Ed. Élisabeth Lemirre. Arles : Philippe Picquier, 1995.

Translation

La Belle et la Bête has been translated into most languages.

Criticism

Artigas-Menant, Geneviève. "Femmes des lumières: les lumières de Marie Leprince de Beaumont: nouvelles données biographiques." *Dix-huitième Siècle* 36 (2004): 291-301.

Berglund-Nilsson, Birgitta. "Madame Leprince de Beaumont et l'éducation d'un prince: Civan, roi de Bungo." *Orbis Litterarum: International Review of Literary Studies*, 2003; 58 (1): 17-29.

Debru, Claire. « *Le Magasin des enfans* (1756) ou le conte de fée selon une gouvernante : pratiques de la réécriture chez madame Le Prince de Beaumont. » *Le Conte de fées au XVIIIe siècle : une poétique expérimentale*. Ed. Régine Jomand-Baudry, Jean-François Perrin. Paris : Kimé, 2002. 151-63.

Miscellaneous

Film: Naturally, *La Belle et la bête* has been frequently adapted for the screen. The most famous cinematic versions are perhaps those by Jean Cocteau and Disney.

Website : The Chawton House Library offers a biography list on-line of women writers which includes Leprince de Beaumont as one of the very few French

ones:<http://www.chawton.org/Beaumont2.html> It contains extensive biographical and bibliographical information provided by Peggy Schaller.

GABRIELLE DE VILLENEUVE

(~1695-1755)

Biography

Widowed and living in Paris, she supported herself by writing. She wrote the first version of *La Belle et la Bête* in 1740.

Texts

La Belle et la Bête. Ed. Jacques Cotin, Élisabeth Lemirre. Paris : Gallimard, 1996.

La jeune Américaine et les contes marins. Ed. Elisa Biancardi. Paris : Champion, 2008.

Criticism

Stewart, Joan Hinde. "'Les vieilles fées, ou un bizarre assortiment.'" *Dix-huitième Siècle* 36 (2004): 197-209.

Swain, Virginia E. "Beauty's Chambers: Mixed Styles and Mixed Messages in Villeneuve's *Beauty and the Beast*." *Marvels & Tales: Journal of Fairy-Tale Studies*, 2005; 19 (2): 197-223.

MEMOIRS

JEANNE-LOUISE-HENRIETTE

CAMPAN (GENET) (1752-1822)

Biography

After a brief marriage and having entered the royal household at age fifteen, she became Marie-Antoinette's companion and first lady's maid. After the Revolution, she founded a school for girls and later became superintendant at

an academy Napoleon created for girls related to the Legion of Honor.

Texts

Mémoires de Madame Campan, première femme de chambre de Marie-Antoinette. Ed. Jean Chalon, Carlos de Angulo. Paris : Mercure de France, 1999.

Mémoires sur la vie privée de Marie-Antoinette : Extraits. Ed. Martine Reid. Paris : Gallimard, 2007.

Translations

Project Gutenberg offers the English text, *Memoirs of the Court of Marie Antoinette, Queen of France, Complete, Being the Historic Memoirs of Madam Campan, First Lady in Waiting to the Queen*, on-line in seven volumes: http://www.gutenberg.org/wiki/Main_Page.

Criticism

Montfort, Catherine R. "Madame Campan's Institution d'Education: A Revolution in the Education of Women." *Australian Journal of French Studies* 1996 Jan-Apr; 33 (1): 30-44.

ELISABETH VIGÉE LE BRUN (1755-1842)

Biography

By age twenty, she was Marie-Antoinette's official court painter. She married, had a daughter, and left her husband when escaping from Paris during the Revolution. In exile for more than a decade, she traveled to various countries, including Russia, the memories of which can be found in her *Souvenirs*, written in the 1830s.

May, Gita. *Elisabeth Vigée Le Brun: The*

Odyssey of an Artist in an Age of Revolution. New Haven, CT: Yale UP, 2005.

Texts

"Les femmes régnaient alors, la révolution les a détronées": souvenirs, 1755-1842. Ed. Didier Masseur. Paris : Tallandier, 2009.

Souvenirs. Ed. Geneviève Haroche-Bouzinac. Paris: Champion, 2008.

Translations

Memoirs of Madame Vigée Lebrun. Trans. Lionel Strachey. 1903. Kessinger Publishing, 2007.

Criticism

Jensen, Katharine Ann. "Mirrors, Marriage, and Nostalgia: Mother-Daughter Relations in Writings by Isabelle de Charrière and Elisabeth Vigée-Lebrun." *Tulsa Studies in Women's Literature*, 2000 Fall; 19 (2): 285-313.

Percival, Melissa. "Sentimental Poses in the *Souvenirs* of Elisabeth Vigée-Lebrun." *French Studies: A Quarterly Review*, 2003 Apr; 57 (2): 149-65.

Miscellaneous

This very comprehensive website in five languages offers, among other things, pictures of the artist's paintings, on-line access to her *Memoirs* in English (1903; see above) and to some digitized pages of the original manuscript, as well as to older articles and books on the painter: <http://www.batguano.com/vigee.html>.

PHILOSOPHICAL TEXTS

SOPHIE DE CONDORCET (DE GROUCHY) (1764-1822)

Biography

This well-educated *salonnière* and feminist, the wife and then widow of the mathematician and philosopher Nicolas de Condorcet, was also a friend of Olympe de Gouges. In 1798 she translated Adam Smith's *Theory of Moral Sentiments*.

Arnold-Tétard, Madeleine. *Sophie de Grouchy, marquise de Condorcet : la dame de Coeur*. Paris : Christian, 2003.

Texts

Lettres sur la sympathie ; suivies des Lettres d'amour. Ed. Jean-Paul de Lagrange. Pref. Alain Pons. Montréal : L'Étincelle, 1994.

Translations

Letters on sympathy (1798). Ed. Karin Brown, James E McClellan. Philadelphia: American Philosophical Society, 2008.

Criticism

Britton, Jeanne. "Translating Sympathy by the Letter: Henry Mackenzie, Sophie de Condorcet, and Adam Smith." *Eighteenth Century Fiction*, 22.1, Fall 2009, 71-98.

Brown, Karen. "Madame de Condorcet's *Letters on Sympathy*." *Presenting Women Philosophers*. Ed. Cecile T. Tougas, Sara Ebenreck. Philadelphia: Temple UP, 2000. 225-37.

ANNE-THERESE DE LAMBERT (1647-1733)

Biography

This essayist, who became a *salonnière* as the age of sixty-three, addressed many of her writings to women and criticized their poor education. She was a widow

and a mother. Her salon, attended by many intellectual women, had close connections with the Académie française, which gave her a certain amount of power.

Texts

Avis d'une mère à sa fille : Suivis des réflexions sur les femmes ; des réflexions sur le goût ; d'un discours sur la délicatesse d'esprit et de sentiment, et d'une lettre sur l'éducation. Pref. Benedetta Craveri. Paris : Payot & rivages, 2007.

De l'amitié : suivi de Traité de la vieillesse. Paris : Rivages, 1999.

Oeuvres. Ed. Robert Grandroute. Paris : Champion, 1990.

Reflexions nouvelles sur les femmes. Paris : Éditions Indigo-Côté femmes, 1989.

Translations

New Reflections on Women. Trans., introd. Ellen McNiven Hine. New York: P. Lang, 1995.

Criticism

Willeford, Anne. "A Woman-Centered Philosophy: An Alternative to Enlightenment Thought (1700-1750)." *Presenting Women Philosophers*. Ed. Cecile T. Tougas, Sara Ebenreck. Philadelphia: Temple UP, 2000. 213-24.

POLITICAL PAMPHLETS

OLYMPE DE GOUGES (MARIE GOUZE) (1748-1793)

Biography

Poorly educated, she dictated many of her texts, signing them with the name

she invented for herself. Although bourgeois, she included “de” in her last name, because she said her real father was a nobleman. Widowed young and with a son, she moved to Paris and started to write. Having become a political activist during the Revolution, she died at the guillotine.

Blanc, Olivier. *Marie-Olympe de Gouges, une humaniste à la fin du XVIIIe siècle*. Paris :Éditions René Viénet, 2003.

Texts

Déclaration des droits de la femme et de la citoyenne : suivi de, Préface pour les dames, ou, Le portrait des femmes. Postf. Emanuèle Gaulier. Paris : Mille et une nuits, 2003.

Écrits politiques. Ed. Olivier Blanc. 2 vols. Paris : Editions Indigo-Côté femmes, 1993.

L’Esclavage des nègres, ou L’heureux naufrage. Ed. Sylvie Chalaye et Jacqueline Razgonnikoff. Paris: L’Harmattan, 2006.

Oeuvres. Ed. Benoîte Groult. Paris: Mercure de France, 1986.

Théâtre politique. Pref. Gisela Thiele-Knobloch. 2 vols. Paris: Editions Indigo-Côté femmes, 1991, 1993.

Other texts

Mémoire de Madame de Valmont. Paris : Editions Indigo-Côté femmes, 1995.

Le Prince Philosophe. 2 vols. Paris : Editions Indigo-Côté femmes, 1995.

Translations

“Olympe de Gouges.” *Women’s Political*

and Social Thought: An Anthology. Ed. Hilda L. Smith, Berenice A. Carroll. Bloomington: Indiana UP, 2000. 131-53. Contains the following translations: *Reflections on Negroes, Black Slavery, or The Happy Shipwreck*, and *Declaration of the Rights of Woman and Citizen*.

Criticism

Arguelles-Ling, Althea. “Famille, Révolution, Patrie: National Imaginings in the Plays of Olympe de Gouges.” *Australian Journal of French Studies*, 2007 Sept-Dec; 44 (3): 238-50.

Beckstrand, Lisa. “Olympe de Gouges: Feminine Sensibility and Political Posturing.” *Intertexts*, 2002 Fall; 6 (2): 185-202.

Brown, Gregory S. “The Self-Fashionings of Olympe de Gouges, 1784-1789.” *Eighteenth-Century Studies*, 2001 Spring; 34 (3): 383-401.

Cowles, Mary Jane. “The Subjectivity of the Colonial Subject from Olympe de Gouges to Mme de Duras.” *Esprit Créateur*, 2007 Winter; 47 (4): 29-43.

Masson, Catherine. “Olympe de Gouges, anti-esclavagiste et non-violente.” *Women in French Studies*, 2002; 10: 153-65.

Mousset, Sophie. *Olympe de Gouges et les droits de la femme*. Paris : Félin, 2003.

Pacini, Giulia. “‘Celle dont la voix publique vous a nommé le père’: Olympe de Gouges’s *Mémoire de Madame de Valmont* (1788).” *Women in French Studies*, 2001; 9: 207-19.

Nielsen, Wendy C. “Staging Rousseau’s

Republic: French Revolutionary Festivals and Olympe de Gouges.” *Eighteenth Century: Theory and Interpretation*, 2002 Fall; 43 (3): 268-85.

Verdier, Gabrielle. “Olympe de Gouges et le divorce sur la scène révolutionnaire: Adieu au mariage d’Ancien Régime?” *Dalhousie French Studies*, 2001 Fall; 56: 154-64.

Miscellaneous

In 2008, *Le Monde diplomatique* organized a colloquium on the author, in collaboration with UNESCO and the city of Montreuil. All contributions, including several by specialists mentioned above, can be heard on-line: <http://www.mondediplomatique.fr/document/olympedegouges>. This site also lists links to a biography, a Revolution time line, political documents (including the *Déclaration des droits de la femme et de la citoyenne* at: <http://eleuthera.free.fr/html/143.htm>).

SCIENTIFIC TEXTS

EMILIE DU CHÂTELET (1706-1749)

Biography

Although frequently cast merely as Voltaire’s mistress, du Châtelet deserves to be famous in her own right: talented in languages, math, and sciences, she translated Newton’s *Principia* from Latin into French. Well-educated by her father and tutors, brilliant Emilie was married off at age nineteen in an arranged marriage. She had three children and lived a separate life from her husband. Voltaire lived at her *château* for fifteen years during which they became lovers and collaborated professionally. She did research and

wrote scientific papers, a rare accomplishment for a woman at the time. She died at the premature age of forty-two as the result of another pregnancy (not by Voltaire).

Mauro, Florence. *Émilie du Châtelet*. Paris : Plon, 2006.

Texts

L’art de vivre d’une femme au XVIIIe siècle : suivi du Discours sur le bonheur, de Madame du Châtelet. Ed. Robert Mauzi. Paris : Desjonquères, 2008.

Discours sur le Bonheur. Pref. Elisabeth Badinter. Paris : Payot & Rivages, 1997.

Principia : principes mathématiques de la philosophie naturelle. Paris : Dunod, 2005.

Correspondence

Lettres d’amour au marquis de Saint-Lambert. Introd. Anne Soprani. Paris : Paris-Méditerranée, 1997.

Translations

Selected philosophical and scientific writings. Ed. and introd. Judith P. Zinsser, trans. Isabelle Bour, Judith P. Zinsser. Chicago, London: The University of Chicago Press, 2009.

Criticism

Banderier, Gilles. “Une Lettre inédite de la marquise du Châtelet à dom Augustin Calmet.” *French Studies Bulletin: A Quarterly Supplement*, 2007 Winter; 105: 78-80.

Bonnel, Roland. “La correspondance scientifique de la marquise Du Châtelet: la ‘lettre-laboratoire.’” *Femmes en toutes lettres: Les épistolaires du XVIIIe siècle*. Introd. Marie-France Silver and Marie-

Laure Girou Swiderski. *SVEC* vol. 4. Oxford: Voltaire Foundation, 2000. 79-95.

Porset, Charles. "La Marquise et son valet: Sur les *Institutions de physique*." *Poétique de la pensée: Etudes sur l'âge classique et le siècle philosophique en hommage à Jean Dagen*. Ed. Béatrice Guion, Maria Susana Seguin, Philippe Sellier, ed. and pref. Sylvain Menant. Paris, France : Champion, 2006. 675-79.

Zinsser, Judith P., Julie Candler Hayes, ed. and introd. *Emilie Du Châtelet: Rewriting Enlightenment Philosophy and Science*. Oxford, England: Voltaire Foundation, 2006.

Miscellaneous

The exhibit "Emilie du Châtelet, une femme de sciences et de lettres à Créteil" held in 2006 at the Université Paris 12 for the author's 300th anniversary has a wonderful website offering a wealth of information regarding her life and her work: <http://www.univparis12.fr/scd/duchatelet/>. Also, the website for the Château de Cirey contains information on her, focused on her relationship with Voltaire: http://www.visitvoltaire.com/emilie_duchatelet_bio.htm. A play exists named *Emilie's Voltaire* and directed by Arthur Giron.

THEATRE

MARIE-ANNE BARBIER

(1670-1745)

Biography

One of the most successful female playwrights of her time, she had four full-length tragedies performed at the Comédie Française during the first

decade of the eighteenth century. Her work was quite feminocentric. She also practiced other literary genres such as fiction, opera, and comedy.

Texts

"Arrie et Pétus." *Femmes dramaturges en France (1650-1750) : pièces choisies*. Ed. Perry Gethner. Paris, Seattle: Papers on French Seventeenth Century Literature, 1993.

---. *Théâtre de femmes de l'Ancien Régime*. Ed. Aurore Evain, Perry Gethner, Henriette Goldwyn. Vol. 3. Saint-Etienne: Publications de l'Université, coll. "La cité des dames," 2010.

Cornélie, mère des Gracques. Ed. and introd. Alicia C. Montoya. Paris : Champion, 2005.

"Le Faucon." *Théâtre de femmes de l'Ancien Régime*. Ed. Aurore Evain, Perry Gethner, Henriette Goldwyn. Vol. 3. Saint-Etienne: Publications de l'Université, coll. "La cité des dames," 2010.

Criticism

Montoya, Alicia. "Caesar the Father in Marie-Anne Barbier's *La Mort de César* (1709)." *Recreating Ancient History: Episodes from the Greek and Roman Past in the Arts and Literature of the Early Modern Period*. Ed. and pref. Karl Enenkel, Han L. DeJong, Jeanine de Landtsheer. Leiden, Netherlands: Brill, 2001. 319-38.

---. "La Femme forte et ses avatars dans les tragédies de Marie-Anne Barbier." Ed. David Wetsel, Frédéric Canovas, Christine McCall Probes, Buford Norman. *Les Femmes au Grand Siècle; Le Baroque: Musique et littérature*;

Musique et liturgie. Tübingen, Germany: Narr, 2003. 163-73.

---. *Marie-Anne Barbier et la tragédie post-classique*. Paris : Champion, 2007.

---. "Théorie et pratique des citations de Corneille et Racine chez Marie-Anne Barbier." *Littératures Classiques* 52 (2004), 61-73.

ANNE-MARIE DU BOCCAGE (1710-1802)

Biography

A bourgeois native of Rouen, Normandy, she was married at age seventeen to a tax collector with literary interests and talents. Very well educated, she published mostly plays and poetry, and later became a *salonnière*. She was elected to the academies of Rouen and Lyon, as well as Rome, Bologna and Padua. As a playwright, she tackled the genres of tragedy and epic usually reserved for men. She also wrote poetry, such as *La Colombiade*.

Texts

Les Amazones. Pref. Alain Bertrand. Paris : Editions Indigo-Côté femmes, 2006.

---. *Femmes dramaturges en France (1650-1750): Pièces choisies, II*. Ed. and introd. Perry Gethner. Tübingen, Germany: Narr, 2002. 389-446.

Other texts

La Colombiade. Pref. Catherine Jardin. Paris : Editions Indigo-Côté femmes, 1991.

Correspondence

Lettres sur l'Angleterre et la Hollande. Brionne, Normandy: Gérard Monfort, 2005. Although initially written in 1750 as private letters to her sister from

England and Holland, these can be read as early travel narratives.

Criticism

Simonin, Charlotte. "Les Feux purs d'Adam et Eve' ou la traduction de la sexualité du *Paradise Lost* de Milton (1667) dans *Le Paradis terrestre* de Marie-Anne du Boccage." *La Traduction du discours amoureux 1660-1830*. Ed. Annie Cointre, Annie Rivara. Ed. and introd. Florence Lautel-Ribstein. Metz, France : Centre d'Etudes de la Traduction, Université de Metz, 2006. 323-45.

Von Kulesa, Rotraud. "Les Amazones de Mme du Boccage dans la traduction italienne de Luisa Bergalli Gozzi." *La Traduction du discours amoureux 1660-1830*. Ed. Annie Cointre, Annie Rivara. Ed. and introd. Florence Lautel-Ribstein. Metz, France : Centre d'Etudes de la Traduction, Université de Metz, 2006. 255-67.

LOUISE-GENEVIÈVE DE SAINCTONGE (1650-1718)

Biography

Well-educated and married to a lawyer, she wrote novels, poetry, and librettos, but is best known for her plays.

Texts

"Griselde." *Théâtre de femmes de l'Ancien Régime*. Ed. Aurore Evain, Perry Gethner, Henriette Goldwyn. Vol. 3. Saint-Etienne: Publications de l'Université, coll. "La cité des dames," 2009.

Criticism

Gethner, Perry. "Reinterpreting the Griselda Legend: Saintonge Versus Perrault." *Women in French Studies*

2008: 48-57.

Miscellaneous

A nice overview of her work can be found on the CESAR website: http://cesar.org.uk/cesar2/people/people.php?fct=edit&person_UOID=101415.

the Literary Imagination, 2000 Fall; 33 (2): 87-107.

Weinbrot, Howard D. "Annotating a Career: From Pope's *Homer* to *The Dunciad*: From Madame Dacier to Madame Dacier by Way of Swift." *Philological Quarterly*, 2000 Fall; 79 (4): 459-82.

TRANSLATIONS

ANNE DACIER (1654-1720)

Biography

Educated by her father as a classical scholar, she first produced editions of classical literature and later published French translations of Greek and Latin texts by Sappho, Homer, and Aristophanes, among others. Married to another scholar, André Dacier, she was not elected to the Académie Française like he was, but did become a member of the academy of Padua.

Translations

Les Comédies de Terence. Frankfurt, Leipzig: Erneste Gottlieb Krüge, 1995.

Criticism

Garnier, Bruno. "Anne Dacier, un esprit moderne au pays des anciens." *Portraits de traductrices*. Ed. and foreword Jean Delisle. Ottawa, ON; Artois, France : PU d'Ottawa; Artois PU, 2002. 13-54.

Hayes, Julie Candler. "Meaning and Modernity: Anne Dacier and the Homer Debate." *Translation, Subjectivity, and Culture in France and England, 1600-1800*. Stanford, CA: Stanford UP, 2009.

Moore, Fabienne. "Homer Revisited: Anne Le Fèvre Dacier's Preface to Her Prose Translation of the *Iliad* in Early Eighteenth-Century France." *Studies in*

Bibliographies Published in the WIF Newsletter: 2000-2009

Écrivaines algériennes (Yolande Helm)	Vol. 14:2	Fall 2000
Ecrivaines lesbiennes (Janine Ricouart)	Vol. 15:1	Spring 2001
Écrivaines calédoniennes (Yzabelle Martineau)	Vol. 15:2	Fall 2001
Auteurs acadiennes (Monika Boehringer)	Vol. 16:1	Spring 2002
L'amitié (Nicole Simek and Zahi Zalloua)	Vol. 16:1	Spring 2002
Les poètes femmes de l'Afrique centrale (Karen Bouwer)	Vol. 16:2	Fall 2002
Les femmes et la création de l'humour (partie I) (Cheryl A. Morgan)	Vol. 17:1	Spring 2003
L'imaginaire musical au féminin (1950 à nos jours) (Frédéric Arroyas)	Vol. 17:2	Fall 2003
Mère et fille (Christine Makward)	Vol. 18:1	Spring 2004
Écrivaines francophones issues des pays balkaniques (Vassiliki Lalagianni)	Vol. 18:1	Spring 2004
Romancières aujourd'hui : 1990-2004 (Martine Guyot-Bender)	Vol. 18:2	Fall 2004
Écrivaines pour la jeunesse (Bénédicte Monicat and Daniela Di Cecco)	Vol. 19:1	Spring 2005
Ananda Nirsimloo-Anenden [Ananda Devi] (Rohini Bannerjee)	Vol. 19:1	Spring 2005
Écrivaines médiévales (Sarah Gordon)	Vol. 19:2	Fall 2005
Écrivaines de l'Ouest canadien (Marie-Noëlle Rinne)	Vol. 19:2	Fall 2005
Female Recipients of Major French Literary Prizes (1903-2004) (Margot Irvine)	Vol. 20:1	Spring 2006
La Nouvelle (Jean Anderson)	Vol. 20:1	Spring 2006
Les Femmes dans la société française (ouvrages parus depuis 1995) (M.-C. Weidman Koop)	Vol. 20:2	Fall 2006
Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century (Marijn S. Kaplan)	Vol. 21:1	Spring 2007
Ecrivaines insulaire de Maurice (Christine Duvergé)	Vol. 21:1	Spring 2007
Eighteenth-Century Women Novelists (Marijn S. Kaplan)	Vol. 21:1	Spring 2007
Animation and Anime by Francophone Women Artists (Janis Pallister)	Vol. 21:2	Fall 2007
Sur la féminisation (Fabienne Bauder)	Vol. 22:1	Spring 2008
Ecritures et études de l'endurance: L'extreme contemporain (Simona Pruteanu et Karin Schwertdner)	Vol. 22: 2	Fall 2008
Masculinités dans la littérature canadienne du XIXe et du XXe siècle (Edith Biegler Vanderovoot)	Vol. 23:1	Spring 2009
Les Femmes écrivent la Corse (Mia Panisse)	Vol. 23:2	Fall 2009

WIF Roster

Email address (WIF list): wif@lists.cord.edu

Site Internet de WIF : <http://users.ipfw.edu/virtue/WIF/default.htm>

President: Juliette M. Rogers, University of New Hampshire. Email: jmrogers@cisunix.unh.edu

Vice-President: Frédérique Chevillot, Department of Languages and Literatures, French Program, University of Denver, Sturm Hall 346, 2000 E. Asbury Ave, Denver, CO 80208. Tel: 303/871-2171. Email: fchevill@edu.edu

Secretary (Membership): Marijn Kaplan, Department of Foreign Languages and Literatures, University of North Texas, P.O. Box 311127, Denton, TX 76203-1127. Email : Marijn.Kaplan@unt.edu

Treasurer: Eileen (Ketchum) McEwan, Department of Languages, Literatures, and Cultures Muhlenberg College, 2400 Chew St, Allentown, PA 18104. Tel.: 484/664-3344. Email: emcewan@muhlenberg.edu

WIF Studies

Executive Editor: Dawn Cornelio, School of Languages and Literatures, University of Guelph, Guelph, ON N1P 1A3. Tel: 519/824 4120, ext 53186. Email: dcorneli@uoguelph.ca

Catherine R. Montfort, Department of Modern Languages and Literatures, Santa Clara University, 500 El Camino Real, Santa Clara, CA 95053. Tel: 408/554-4056. Fax 408/554 4887. Email: cmontfort@scu.edu

Production Editor: Marianne Golding, Department of Foreign Languages, Southern Oregon University, Churchill 255D, 1255 Siskiyou Blvd. Ashland, Oregon 97520. Email: golding@sou.edu

Book Review Editor: Sara Steinert Borella, of Franklin College in Sorengo-Lugano, via Ponte Tresa 29, 6924 Sorengo (Lugano), Switzerland. Email: steinertborella@fc.edu

Library Circulation and Back Issues: Maureen Perry, c/o Library, University of Southern Maine, 51 Westmister st., Lewiston Auburn, Lewiston, Maine 04240. Email: mperry@usm.maine.edu

Newsletter Co-Editors: Martine Guyot-Bender and Cheryl A. Morgan
Department of French, Hamilton College, 198 College Hill Road, Clinton NY 13323.
Emails: *Martine*: mguyotb@hamilton.edu. *Cheryl*: cmorgan@hamilton.edu

Directory Editors: **Roseanna Dufault**, Ohio Northern University. P.O. Box 240 Ada, Oh 45810. Tel: 419/772-2116. E-mail: r-dufault@onu.edu; **Antoinette Sol**, University of Texas at Arlington, Department of Modern Languages, P.O. Box 19557, Arlington, TX 76019. Tél : 817/272 3161. Email : asol@uta.edu.

Website Manager: **Nancy Virtue**, Indiana University Purdue University at Fort Wayne, 1832 California Ave., Fort Wayne, IN 46805. Email: virtue@ipfw.edu.

WIF Electronic List Manager: **Gay Rawson**, Concordia College. Email: rawson@cord.edu.

Nominating Committee Co-Chairs: **Annabelle Rea** and **Colette Trout**. *Annabelle*: SFLS, Occidental College, 1600 Campus Rd, Los Angeles, Ca. 90041. Tel: 818/244-0487. Email: rea@oxy.edu; *Colette*: Ursinus College, Collegeville, Pa. 19426. Tel: 610/489-4111. Email: ctrout@ursinus.edu.

Representatives (regional and graduate):

New England and Eastern Canada: **Karin Schwerdtner**, Professeure adjointe, French Studies, Université Western Ontario / The University of Western Ontario University College London (Ontario), Canada N6A 3K7, kschwerd@uwo.ca
<http://www.uwo.ca/french/profs/schwerdtner.htm>

New York State (co-representatives): **Cecelia Beach**, Alfred University. 4671 Crandall Rd. Belmont NY 14813. Tel: 607/871-2883. Email: fbeach@alfred.edu.

Natalie Edwards, PhD. Assistant Professor of French and Italian, Coordinator of French Studies, Wagner College, One Campus Road, Staten Island, NY 10301, Tel: 718 390 3371

Mid-Atlantic: **Florence Ramond Journey**, Department of French and Italian, McKnight Hall, Gettysburg College, 300 N. Washington St., Gettysburg, PA 17325. Tel. 717/337-6870. Email: fjourney@gettysburg.edu

Great Lakes: **Ruth A. Hottell**, University of Toledo, University Hall 5210-D, Toledo, OH 43606-3390. Tel: 419/530-465. Email: rhottel@uoft02.utoledo.edu

South: **Mary Ann Garnett**, University of Arkansas, Little Rock, Arkansas. Email: magarnett@ualr.edu

Central and Rocky Mountain: **Frédérique Chevillot**, Department of Languages and Literatures, French Program, University of Denver, Sturm Hall 346, 2000 E. Asbury Ave, Denver, CO 80208. Tel: 303/871-2171. Email: fchevill@edu.edu.

Western U.S. and Western Canada: **Catherine R. Montfort**, Department of Modern Languages and Literatures, Santa Clara University, 500 El Camino Real, Santa Clara, CA 95053. Tel: 408/554-4056. Fax 408/554 4887. Email: cmontfort@scu.edu

Graduate Student: **Graziella Postolache**, Department of Romance Languages and Literature, Washington University at Saint Louis, Saint Louis, MO 63130. Email: mgpostol@artsci.wustl.edu